

Α Ω Η + Ι Θ Α ρ Ο : Μ Λ Ν ::



ከህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህች ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይህን ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮን፤ እምነ በሐ፣ ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮን ዕንቁ
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable
church. Thy walls are embroidered with Topaz.
Peace be unto you, our mother, O honorable
church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is seen.

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር እምልኮ የገባ መፃተኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዱሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዱሴ ሃሌ ሉያ በቅዱሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዱሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአሰተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አሰተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሰት ዘወረደ
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ
አንቺ ነሽ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሰት ለሰው
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ካህን

ኅሠሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከከ አኅሥሥ እግዚአ ።
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገኝሥ
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ።
ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ ፊትህን
ከኔ አትመልሰ ። ተቈጥተህ ከባርያህ አትለይ፤
ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል
አትበለኝ ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኅጢአተ ሕዝብከ
አማን ::

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ
የሀጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አማን ::

Christ, our very God, sign with thy right hand,
Bless with thy hand, sanctify with they power and
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be
for the remission of the sins of thy people. Amen.

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለኒ ።

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሸቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕባይ ለሥርዮተ
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ
ክርስቲያን ።

**የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለህጢአት
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።**

The hallowing and the thanksgiving and the
exaltation, accepted be they of God the Father, for
the remission of sin, Amen, power and blessing
and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቀርባነ
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering
of Abel in the wilderness, and of Noah
within the Ark, and of Abraham on the top
of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት
በወደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት
በቤተ መቅደስ

**የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን
በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መሀለቅ
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ**

and of Elijah on the top of Carmel, and of
David on the threshing floor of Ornan the
Jebusite, and the widow's mite in the
sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባእ ወቀርባኖ ለኃጥእ ገብርከ
ዘአብእ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የህጥእ ባርያህን
መባና ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የህጢአቱም
ቤዛ ይሁን በዚህ አለም በጎ ዋጋን ስጠው
በሚመጣውም አለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful
servant which he has brought unto thy holy name, and let
it be for the expiation of his sins: recompense in this
world and in the world to come, both now and ever and
world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሐውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ።

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም ሁል
ጊዜ የሰጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so
that it may become the life of soul and body and
Spirit at all times.

ሀሉ ምስሌን ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይን ትፍሥሕት ወኅሤት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለሐጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደሕንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትሀቃ ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ::

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ
ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ይሁን አሜን ::

Purity, sweetness and blessing be to them
that truly drink of thy precious blood. Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም
አምላክነ ። አሜን

አለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ
ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.
Amen And blessed be the only Son, our Lord
And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ
መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ
ዋህድም ቡሩክ ነው ። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our
Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ
ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም
ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all. **Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and world without end.
Amen.

ጸልዩ አባውዎ ወአጎውዎ ላዕሌዎ ወላዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእትም ላይ
ጸልዩ

My fathers and my brothers, pray for me and for
this sacrifice.

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኩሎ ዘሰአልከ ወይትወከና
ሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ወአሮን
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር ::

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ የበኩር
የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና
የአሮንን የዘካርያስንም መስዋዕት እንደ ተቀበለ
መስዋዕትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept
thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec
and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the
First born;

አቡን ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ህይል ክብር
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ
የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን
ሀጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እሰመ ደንዓት ምሕረቱ ላዕሌነ
ምሕረቱ በእኛ ላይ ደንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀታሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ደንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

**ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ
ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና
ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the
Almighty Lord our God keep us in this holy
day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የጾዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሰራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሀለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምን ቅዱሳኒሁ በእንቲአን
በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፌ
ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለን ሀጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ
ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል

የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be
merciful to us and receive prayer and supplication from his
saints on our behalf according to what is expedient at all
times, so that he may make us meet to partake of the
communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርያላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን/ Priest

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እነድንፈጽም ስጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር ቅንኦትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍኛ ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን
ጊንጡንም የጠላትንም ሀይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ
አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን
መድሐኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው
ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ
ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመገ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድሀኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንግልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መገ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር ።

Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባኢ
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወከፍ መባኢሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኢን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቀርባኒን
የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/Asst. Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ሰጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሥ
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

የኅብስት ጸሎት

"The prayer of Oblation."

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ
አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት
የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ
መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art
the bread of life which didst come down from heaven, and
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ጎብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን
ጎብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፣ በዚህ
ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን
ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን
ለልብናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን
አይያዝ።

Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:
Let none Keep in his heart malice or revenge
or envy or hatred towards his neighbor, or
towards any other body.

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን
በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።።
ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ
ፊት እኛ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጌዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።

መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን አባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤
ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ
ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold
virginity, mother of God, the new loom; for Thy
holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God
may grant us peace through His Mercy

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እን
ማልዳለን**

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

**እስከ ፍጹሚያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን**

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሰቶው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never
take from them the spirit of priesthood, and may
give them the grace of zeal and fear of Him unto
the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them high
unto Him in holiness, and remember their labor
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnostes
and the singers we beseech, that God grant
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that
God grant them to receive their rewards through
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

**በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን**

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

**እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን**

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው
ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች
እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their home
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that
God should grant them patience and good
instruction, and give them complete reward for their
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that
God should heal them speedily and send upon
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንግልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ
እንግልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God
may grant to the earth her fruit for sowing and for
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may
He cover us with the spirit of peace, and give us
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us
draw high and ask God to accept our prayers
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ንሰጸለክ እግዚአ ወሰናስተብቀራላክ ከመ ትዘከራ
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም
ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን
ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሐ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላላኝ።
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአጎድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ወፁአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍሰ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደድሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ----- ወብፁዕ
ሊቀ ጳጳስነ ----- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ
ሕዝቦ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ----- ዲያቆናትም፤
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኣብዊነ ወኣኅዊነ ወኣኃቲነ እለ ኖሙ ወኣዕረፉ ብርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረነ። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኣጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ ብረከት። ጸግወነ እግዚአ ለነ ለኣግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናቶ ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን ኣባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም ኣስብ። አቤቱ ኣንድነታችንን ኣስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና የንጽሕና ቤት የብረከትም ቤት ኣድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅድተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።

ይ.ካ.

ተንሥኦ ኦግዚኦ ኦምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ ኦምቅድመ ገጽከ ኦለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጭ አኦላፋት ወትኦልፊተ አኦላፋት ኦለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኦሊዝ ይኦዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ አምላኬ ተንሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Α Ω Λ Η Ξ Ι Θ Α ρ Ο Ι Μ Α Ν ॥



ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሥን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ከህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the
Godhead.

ከህን

ሰኢሲ ለን
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኣቱ
አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት
የእሳትን ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the
coal of fire which the blessed took from
the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ኔጋዩ
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣን
ወመስዋዕተ ስሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስላ ኦቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድተንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the
life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy
Trinity, the Father and the Son and the
Holy Spirit at all times. Both now and
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ወደ ሮማ ሰዎች
፲፫ ፡ ፲፩ - ፍጻሜ

Reading the Epistle of St. Paul

Romans

13 : 11 - end

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን መጽሐፍ ጽዮን በሐዋርያት
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ
እጽፍ ድርብም ይሁን

Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲእነ ያድግን ነፍሳተን በብዝን ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኣክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለእመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ኛ ዮሐንስ ፩ ፡ ፩ - ፍጻሜ

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,
Jacob, Judah, or Revelation of John

1st John 1 : 1 - end

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that
are in the world. The world passeth away and the lust
thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ እቀብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን
በሳህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's
sake.

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

እኩብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ግብረ ሐዋርያት

የሐዋርያት ሥራ

፳፮ ፡ ፲፪ - ፲፱

Reading the Acts of the Apostles

26 : 12 - 19

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ
ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ
አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it
hath increased in the holy church, and many are
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom
be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አጋዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who
knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዒዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጅ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰዩን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ
ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት
ወበጎሣት ::

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።

በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና
በደስታና በጎሣት።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን
አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

እኩብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

አሜን ኪ.ር.ያላይሶን
እግዚአ ተሳሃሰን

አሜን ኪ.ር.ያላይሶን
አቤቱ ይቅር በሰን

ካህን

**ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጹሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us
the very light of righteousness, even
Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽን ገድሎት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of
mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ከህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን
ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምን
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ከህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ
ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ የዕጣን
ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችን
ን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of
chosen incense, the time of the praise of our
Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓዓዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው
በማኅፀንዋ ያደረገው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let
us worship Him and keep His commandments
that He may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ
ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.

ከህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ወደን ግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ደን
ግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our father
Paul, for he was the light of the church.

ከህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ
ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ
ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው
በንጽህና ኣሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን
ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን
ተሰጠው

To Moses was given the law, and
priesthood to Aaron. To Zacharias the priest
was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዎ በከመ ነገረ እግዚእ
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according
to the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.

ከህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል
ይሰብሕሎ ይደርሑ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም

ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the
thousands and honored among the tens of
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እሰመ
መዳእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም

እምቅድስት ድንግል ተሳላሲን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም

የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who
was born from the holy Virgin Mary, have
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,
who was baptized in Jordan and crucified on the
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኦቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሳሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
thy Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሱክ
ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ
የልባችሁን አባብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our
Father who art in heaven, Our Father who art
in heaven, Our Father who art in heaven, lead
us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኹሉ ኃይል፤
ወለኹሉ ነፍስ ሐዋዒ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዔ ተድላ
ዘኢይመውት።

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ
ኃይል የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ
ጀምሮ የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ
ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ
ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor
of all souls, light which was before, creator of the world,
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘኣውግእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ
ዘኢይትረከብ ጸጎከነ።

ከጨለማ መሰናኸል ኣውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን
የሰጠኻን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness,
and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእምሳዕር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኖት ከለልከን ።
 ዘኢይርኅቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም
 ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኩሎ
 የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት
 ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር
 ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን
 ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤
 ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with
 faith. Thou art not far from Thy servants but art always with
 them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with
 fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and
 examinest all before the thought. Through Thy will Thou
 suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስኢሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤
ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጼውዖ። ዘኢይትነገር
ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ
ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር
የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን።
በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርገቸው የሚኖር
ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ንስጺለክ እግዚአብሔር። ሀብን በትውክልት ቃለ
ዘኢያረምም። ኪያክ ንሰብሕ ኪያክ ናእኩተ ወኪያክ
ንባርክ፤ ወከመ ብክ ንፀወን ንሕነ አግብርቲክ
ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል
በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ
አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር
ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻህ እናመሰግንሃለን።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዝ ወለዕውራን ብርሃነ ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ። እኑዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወሰከ ለጽሙማን መፈውሰ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሳች መሢጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወሰህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

**ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤ ፀሓይ
ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።**

**ሞትን ዘለፈው። ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን የፈጠረ
ኅልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤**

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou
didst create the light of the sun which does not set, the
unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጎ
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሎ ሠረቀ ለሰብእ
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ
ሐልዮ።

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou
didst establish all through Thy fixed will for the
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to
save man, Thou art the restorer of the soul,

ይ.ካ.

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ
ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

**መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።**

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጎም መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሶከ እግዚአ። ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤ የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻህ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ከያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘመሀብከን ዚእከ
ሃይማኖተ ዘኢይትኑሳት ወቦቱ ገበርከ ለን ንማዕ
ማዕሠራሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን
ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን።
የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል
እንድንካሳው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee,
who hast given us Thy unchangeable faith with
which Thou hast made us break the bonds of
death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ
ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ
ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅቦ አቡከ ገብርከ
ወዐረቀ ማእከሌን።

**ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን
አማልክት ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ
እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ
ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ
አስታረቅኸን።**

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር ከዚህ ይሰጥሉ። እግዚአብሔር ንሰጠህ
ኢንሱተት አላ በስክዮት ዲበ ደላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር
ደሎተነ እምኒጠተ ደላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ
አንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ።
ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል
እንጠበቅ ዘንድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us,
who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against
our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that
we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓለበ ናዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ
በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥብብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ
አድጎን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ አምላክነ መንግሥት
ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጸ ሰነፎችን
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዞት ያሉትን
አድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር
መንግሥት ያንተ ነውና።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ይ.ሕ. አሜን። Amen.

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ፤ ትምጸኢ
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር
ይሁን። የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be
done on earth as it is in heaven; give us this
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልህን አምኩሉ አኩይ፤ እሰመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፤ ምስጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአብሔር
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሰጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት
ሆይ ሰላምታ ላንች ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልአተ ፀጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ ሰዐሊ ወዳልዩ ለነ ምህረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንች የተባረክሽ ነሽ
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ፀጋን
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር
ካንች ጋር ነውና

Bleashed are thou, among women and blessed
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may forgive
us our sins. Amen.

ሕዝብ

አ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

አ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

አ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልንኑ

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of
grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ.

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው.

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሊ ለን ገብ ክርስቶስ ወልድኪ
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሰረይ ለን ታጣውኢነ
ታጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ ኣብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዘኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

**ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን።**

Glory and honor are meet to the Holy Trinity,
the Father and the Son and the Holy Spirit at all
times, both now and ever and world without
end. Amen

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን
ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ
ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ
ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤
አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy
disciples and Thy pure apostles: Many prophets and
righteous men have desired to see the things which Ye
see and have not seen them, and have desired to hear the
things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you
ears that have heard, Do Thou make us also like them
meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel
through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ
ክቡር ስሎሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስሎሚዎ ወንጌል ቅዱስ
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy
Gospel.

ካህን

**ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ
እናስባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን
ዳግመኛ አሰብ**

Remember again, Lord them that have
bidden us to remember them at the time
of our prayers and supplications where
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen
asleep before us, heal speedily them that are sick,
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to
Thee we lift up thanksgiving unto the highest
heaven, world without end.

የዕለቱን ምሰባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text
which suits the day

የእኩቱ ምስባክ መዝሙር ፱፪ ፡፫

ፈኑ ብርሃነክ ወጽድቀክ

እማንቱ ይምርሒኒ ወይሰዳኒ ደብረ መቅደስክ

ወውስተ አብያተክ እግዚአ።

ትርጉም፦

ብርሃንህንና እውነትህን ላክ

እነሱ ይምሩኝ

ወደ የቅድስናህ ወደ ማደሪያህ ይውሰዱኝ ።

Responsorial Psalm 43 ve 3

Oh, send out your light and your truth!

Let them lead me;

Let them bring me to your holy hill.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና
አገልጋዮችህን ንጹሀን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግስትህን ወንጌል
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy
Pure apostles unto all the ends of the world to preach and
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the
diseases and all the sicknesses which are among thy people,
and to proclaim the mystery hidden from before the
beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን
ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ
የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን
የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ
ሰለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ሰልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን
ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ
ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and
thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of
our understanding, make us meet to persevere in hearing the
word of thy holy gospel, and not only to hear but to do
according to what we hear, so that it may bear good fruit in us,
remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an
hundred fold, and forgive us our sins, O thy people, so that we
may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ።

አእኩትዎ ለአብ

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ። አእኩትዎ ሰወልድ

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም
ቡሩክ ነው ወልድን አመስግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord
Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአብሔር ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ
ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy
Gospel, the message of our Lord and Savior
Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/
ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር
ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ
የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John
preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ
ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God,
at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወየብሱ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኢ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብ ምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

ሕዝብ

በወንጌል መራህከን ወበነቢያት ናዘዝከን ዘለ
ሊከ አቅረብከን ሰብሐት ለከ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን
ለአቅረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn us
nigh unto thee. Glory be to Thee

**የእስቴ የወንጌል ምንባብ
የማቴዎስ ወንጌል**

ምዕራፍ ፰ ቁ. ፳፫ - ፍጻሜ

***Gospel Reading According to
Matthew***

Ch. 8 Ve. 23 - end

**የእስቱ የወንጌል ምንግብ
የማርቆስ ወንጌል
ምዕራፍ ፰ ቁ. ፳፯ - ፍጻሜ**

***Gospel Reading According to
Mark***

Ch. 8 Ve. 27 – end

**የእስቴ የወንጌል ምንግብ
የሉቃስ ወንጌል**

ምዕራፍ ፲፪ ቁ. ፵፪ -

***Gospel Reading According to
Luke***

Ch. 12 Ve. 32 –

**የእስቴ የወንጌል ምንግብ
የዮሐንስ ወንጌል**

ምዕራፍ ፩ ቁ. ፩ - ፲፱

***Gospel Reading According to
John***

Ch. 1 Ve. 1 - 19

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነኣምን

ኣብን በእውነት ኣናምናለን ወልድንም
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,
we believe in their unchangeable Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ
አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,
Father, Son and the Holy Spirit.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለከ እምነ አማልኢክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ ኣቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ ኣንተ ነህ ፤ ለወገኖችህ ኃይልህን ኣሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ ኣዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዩዋ እምህየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጻእከ ወአድጎንከን በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኃንከን ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ
ሰብሐተ ፩ዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ
ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው
ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋህዶ ለአባቱ አንደ አንድ
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ
ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም
መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose
again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ
ዘንድ ንለምናለን እነማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our
hearts, and accept our prayers

ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath
entered, and send thy mercy and thy compassion upon
us and upon thy people, through thy only begotten
Son, for thine is the glory and power, world without
end. Amen.

ዲያቆን

ገኑ ንኡሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

እከብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎበ
እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች፣ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic
church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
ልዩ በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation
therin.

ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም
ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the
prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሁዱ አምላክ እግዚአብሔር
አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር
ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና
የሚይታየውን በፈጠረ በእንድ አምካክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናከን።

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓከም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ
ክጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናኩን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተፈጠረ ያይደክ
የተወከደ፣ በመከኮቱ ከእብ ጋር የሚተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him
before the creation of the world: Light from light,
true God from true God, begotten not made, of one
essence with the Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ ያከ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ
የከም። በሰማይም ያከ በምድርም ያከ። ሰከ እኛ
ሰከሰው ሰከ መዳኛችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈሰ
ቅዱሰ የተነሣ ከቅድስት ድንግኬ ማርያም ፈጽሞ
ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him
was not anything in heaven or earth made: Who
for us men and for our salvation came down
from heaven, was made man and was incarnate
from the Holy Spirit and from the holy Virgin
Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ስከ እኛ
ተሰቀከ። ታመመ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the
days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried
and rose from the dead on the third day as was
written in the holy scriptures: Ascended in glory
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣክ። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤ ጌታ ማህየዊ በሚሆን ከእብ በሰረፀ በመንፈሱ ቅዱሱም እናምናክን። እንሰግድከት እናመሰግነውም ዘንድ ፣ ከእብና ከወከድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁኩ በካይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናክን።
ኃጢአት ከሚሰተሥረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናክን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋክን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከራከሙ
አሚን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen!

ሕዝብ

(ባዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead
and the life to come, world with out end.
Amen!

ከህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution,
so also I am pure from the blood of you all. If you
presumptuously draw nigh to the body and blood of
Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin
will return upon your head if you do not draw nigh in
purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለል ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሥ
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኣምኑ ከባሰልዮስ /ባሰልዮስ የተናገረው የኣምኑ

ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን

ያለጥፋት የፈጠርኸው :: ኣስቀድሞ በሰይጣን

ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን

በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት ኣጠፋህ ::

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,
Thou didst abolish death that came first through the
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሰራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት ሰላምን
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው
ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace
which is from heaven, wherein the armies of
heaven glorify Thee saying: Glory to God in
heaven and on earth peace, his goodwill toward
men.

ካህን አስቀድሞ ይበክ

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ
በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን።
ከቂምና ከቅንኦትም ሁሉ ከክፉም ሰራ
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር
ከማሰብም አንጸንቶ በተለያች ሰላምታ እርሰ
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us
all purify us from all corruption and from all
excess, and from all revenge and envy and
from all wrong-doing and from the
remembrance of ill which clothes with death.
And make us all meet to salute one another
with a Holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት
ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በባይናቲን በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለያች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one
another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን
እንቀበል፤ ይህችው፣ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር
ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy
Holy immortal heavenly gift, through Jesus
Chris our Lord: through whom to Thee with Him
and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ካህን

እኮቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸኡቴ
ወበረከቴ ወምስከ ኩክነ ሕዝበ
ክርስቲያን ወይዕቀባ ከሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከዓከመ
ዓከም፤ አሜን።

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቁርባን ምስጋና።
በሁካኝንም ካይ ይደር አገራችንን ኢትዮጵያን
ይጠብቃት ከዘካከሙ አሜን፤

Priest

The Anaphora of St Dioscorus, may his prayer
be with us, may he watch over Ethiopia, world
without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

እእኩትዎ ከእምካክነ
እምካካቶንን እመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ
እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

እከዕኩ እከባቢኸሙ

ከቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር አምካክን

በአምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኩን

We have lifted them up unto the Lord
our God.

ይ.ካ.

እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ እግዚአብሔር በመንግሥቱ። እምቅድመ ጎሕ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት

እግዚአብሔር ከዓለም በፊት፤ እስከ ዘላለምም ድረስ እግዚአብሔር በሦስተነቱ አለ እግዚአብሔር በመለኮቱ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ። ከጎሕና ከጽባሕ በፊት ከመዓልትና ከሌሊት በፊት፤

From before the world and ever after, God is in His trinity, God is in His divinity, and God is in His kingdom. Before the dawn and the morning, before day and night,

ይ.ካ.

እምቅድመ ይተፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ። እምቅድመ ይተረበባ ሰማያት
ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቀሉ
ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ።
ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ፤ ሐመልማላት
ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ።

Before the heavens were stretched out, before the face
of the earth appeared, and before the green plants were
produced, God was in His kingdom.

እምቅድመ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጠታት ዘብርሃናት ህሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ። እምቅድመ እንስሳ ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሰርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ህሎ እግዚአብሔር በመንግሥተ

ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት፤ ከብርሃናትም መመላለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ። ከሚንቀሳቀስ እንሳሳ በፊት፤ ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት፤ ከባሕር አራዊት በፊት፤ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ።

Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in His kingdom. Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in His kingdom.

እምቅድመ ይፍጥር ለአዳም በዘዚአሁ ኦርኢያ ወአምሳል
ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዙ ሀሎ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ። ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

አዳምን በርሱ አምሳልና ኦርኢያ ሳይፈጥረው፤ ትእዛዙንም
ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበር። ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል፤ ዛሬ ዘወትርም
ለዘላለምም።

Before He created Adam after His image and likeness
and before Adam transgressed His commandment, God
was in His kingdom. Glory be to the Father, the Son and
the Holy Spirit, both now and ever and world without
end.

ዲያቆን

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ
ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ
እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ
መጥምቅ። . . እስከ ተፈጸሜቱ።

ብዱእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ
አባ __ ብዱእም ስለሚሆን ስለ አባ __ በጸሎታቸውና
በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሀንስ። . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba...
and the blessed Archbishop Abba... while they yet
give thee thanks in their prayer and in their
supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the
priest and John the Baptist...

ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና ምድራውያን
በረከት ባርክ.....

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit,
bless Thy people, Christians beloved, with
blessings heavenly and earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ
ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit,
and make the doors of Thy holy church open
unto us in mercy and in faith; and perfect unto us
the faith of the holy Trinity unto our latest
breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ጐብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና
በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ
ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራራውን
የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር
ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people;
heal them; and guide our fathers and our brethren who
have gone forth and become strangers: bring them back
to their dwelling-places in peace and in health. Bless the
airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of
this year, in accordance with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና
መልስ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን
ስጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን
በሚሆኑ በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant
peace to the scholars of the church who are
continually gathered in Thy holy church; to all, to
each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው
የአንቀሳፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤
የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and
our sisters who have fallen asleep and gained their
rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀሩርባን
ወይንና ሜርን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and
bread and wine, and ointment and oil, and
hangings and reading books and vessels for the
sanctuary, that Christ our God may give them
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ
የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ
ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት
ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to
entreat for mercy: Christ our God have
mercy upon them: and all them that give
alms before Thy awful and terrifying throne,
receive.

የተጨነቀችዎቹንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት
የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትንም። መሪር
በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in
chains and them that are in exile or captivity. And
them that are held in bitter servitude: our God,
deliver them in Thy mercy.

መምህራኙን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ
በምንግልጽበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን
ሁሉ በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ
ባርያህን እኔንም አስብኝ። አቤቱ ህዝብህን
አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to
remember them in our supplications to Thee: O
our Master Jesus Christ, remember them in Thy
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful
servant.

ዲያቆን

መሀሮሙ አግዚኦ ወተሔሃኩሙ ኪቃነ
ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ወኩኩሙ ሕዝብ ክርስቲያን
እቤቱ የጳጳሳት አከቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆጳሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን፥
የክርስቲያን ወገኖቹን ሁኩ ማራቸው፤
ይቅርም በካቸው።

Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.

ካህን

ሰማይ ይሰማ፤ ምድርም ታደምጥ የምድር
መሠረቶችም ይደንግጡ።

Let Heaven hear, the earth listen, and the
Foundations of the earth be afraid.

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን

በእባቱ ፈቃድ ወረደ፤

በጣርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤

እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግክናዋ ተወከደ

The Lord came down through the will of His Father, sojourned in Mary and was born while she was a pure virgin.

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመክከቱ።

Look to the east.

ካህን

በእንሰሳት በረት ተጨመረ፤ የንጉሠ-ንም እጅ
መንሻ ተቀበከ፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን
እየከመነ እንደ ሕፃናት አከቀሰ። በግኬጥ
ተመካከሰ፤ እንደ ሰውም ታየ፤ በየጥቂቱ አደገ፤
በሠካሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፤

He was laid in the manger of the cattle,
received the presents of His kingdom, and
wept as infants do, asking for food from the
breasts of His mother. He walked openly and
appeared like a man, grew little by little and
was baptized in Jordan at the age of thirty.

ዲያቆን

እናስተውክ።

Let us give heed.

ካህን

እንደ ሰው ሆኖ ከመጾም በገዳም አደረ፤
ከዲያብኮስ ዘንድ ተፈተነ፤ የጩካማ
መኳንንት በእምካክነቱ ኃይክ ሻረ።

He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and He degraded the rulers of darkness through the power of His divinity.

ዲያቆን

ተሰጥኦሁን መክሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት
ፍጹም ምክብ ሰማያት ጠምድረ ቅድሳት
ሰብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ
የመካ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,
heaven and earth are full of the Holiness of
Thy Glory.

ይ.ካ.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
በሥላሴሁ፤ እንደ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ
ትሕትናሁ ከመገብር።

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ
ባሪያ ትሕትናውን አሳየ።

Holy, Holy, Holy God in His trinity; being
a king He showed His humility like a
servant.

ጌዝብ

ተዘክረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ ተዘክረን እግዚአብሔር ኪቅ በውሰተ መንግሥትክ ተዘክረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ በከመ ተዘክርኮ ከፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀኩክ ዲበ ዕፀ መስቀክ ቅዱስ

እቤቱ በመንግሥትህ አስበን ኪቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ አስበን ኪቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀክ ካይ ሳካህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው እቤቱ በመንግሥትህ አስበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ካህን

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ከሕመም
ዘረጋ አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነጻ
ያደርገው ዘንድ

He who created man stretched forth His
hands for suffering to set free Adam
from the yoke of sin.

ዲያቆን

አንሥኡ እደዋክሙ ቀሳውስት
ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካሕን

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥኡ
ኅብስት በእደዋሁ ቅዱሳት ብፁዓት እለ እንበለ
ነውር።

እርሱን በያዙባት በዚያች ከኪት ነውር
በከከባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም
በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንስቶ ያዘ።

In the same night in which they betrayed Him
He took bread in His holy, blessed and spotless
hands;

ሕዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናከን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ
አየ አመሰግነኛ ባረከኛ ቆረሰም።

He looked up to heaven toward thee, His
Father; gave thanks, blessed and broke;

ካህን

ንዲሁን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ ደቀ መዛሙርቱ
ከሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ጥብስት ከኃጢአት
ማስተሰረያ ስክ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ
ነው ንሁ ብኩ አካቸው።

And He gave to His holy disciples and His
pure apostles and said unto them: Take, eat,
this bread is my body, which will be broken
for you for the remission of sin.

አዝብ

አሚን አሚን አሚን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክን ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሚን ነአምን

አሚን አሚን አሚን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካችን ሆይ አናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.

ካህን

ዳግመኛ ውኃውን ከወይን ጋራ ቀካቅኮ አመሰግነ
ባረከ አከበረ። ገድሎን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ
ደቀ መዛሙርቱ ከሐዋርያት ሰጣቸው። ይህ ጽዋ
ከብዙ ሰዎች ቤዛ ሰከ እናንተ የሚፈሰ ደማ
ነው ገሠ ጠጡ አካቸው

Again He mixed water with wine, gave thanks,
blessed, hallowed and gave it to His holy
disciples and His pure apostles and said unto
them: take, drink, this cup is my blood which
will be shed for you as propitiation for many.

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን ን
ሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክን ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ አናመሰግንሃክን
ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen amen amen: We believe and confess,
we glorify Thee, O our Lord and our God;
that this is He we truly believe.

ካህን

እይሁድ ያዙት የመካእክት ሠራዊት በፍርሃትና
በመንቀጥቀጥ የሚቆሙኩትን እርሱን በአደባባይ
አቆሙት። በእንጨት ካይ ሰቅከው በቀኖት
ቸነከሩት፤ ራሱንም በዘንግ መቱት ጎኑን በጦር
ወጉት

The Jews took hold of Him and made Him stand
in the court, Him before whom the hosts of
angels stand in fear and trembling. They
crucified Him on the tree, nailed Him with nails,
beat Him on the head with sticks, pierced His
side with a spear,

ካህን

ከጉበኞች እስራኤል ከአንድ ድንጋይ
ያጠጣቸውን ከጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀካቀከ
ሐሞትን አጠጡት። የሚያሞት እርሱ ሞተ፤
ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው
ዘንድ ሞተ፤ በቃክ ኪዳን ተሰፋውን እንደ
ነገራቸው።

To Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in His thirst. The immortal died, died to destroy death, died to uicken the dead as He promised them with the word of covenant.

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣእክ ቅድስተ
ነአዎን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእክክ ወናስተብቀዕክ ኦ
እግዚእነ ወአዎካክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ከዩ የምትሆን ትንሣእህንም
እናስተምራክን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናክን፣ እናመሰግንሃክን፣ እናምንሃክን፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንማከድሃክን

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O
our Lord and our God.

ካህን

ከእንጨት አወረዱት በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት። በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሳ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እኩበትም ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በእርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብኮ አዘዛቸው።

They took Him down from the tree, wrapped Him in linen cloths, and buried Him in a new grave. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the upper room of Zion, and when He ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.

ካህን

በአምሳጡም ቀን በእሳት አምሳክ መንፈስ
ቅዱስን ሰደደካቸው በአገሩ ቋንቋ ሁኩ ተናገሩ፤
እንደነርሱም ወደዚህ ጥብስትና ወደዚህም ጽዋ
ያንን ቅዱስ መንፈስህን ካክ። የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም
ያደርገው ዘንድ ከዘካከሙ።

On the fiftieth day He sent to them the Holy Sprit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as Thou didst with them, send the Holy Sprit over this bread and this cup to make them the body and blood of our Lord and Savior Jesus Christ, world without end.

አዝብ

እግዚአብሔር ጸሐረን

እግዚአብሔር ጸሐከን

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እግዚአብሔር እቤቱ ማረን

እቤቱ ራራክን

እቤቱ ይቅርብክን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር
አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እለምነው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት
ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord
our God that he grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ

በከመ ሀኩ ሀከወ ወይሄኩ ከትወ-ክደ
ትወ-ክደ ከዓከመ ዓከም

በፊት እንደነበረ ከዘከዓከመ ከክጅ
ክጅ ይኖራክ

As it was, is and shall be unto
generations of generations, world
without end.

ካህን

ደሚረከ ተሀሶሙ በኩሎሙ ለእስ ይነሰኑ እምኔሁ
 ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ
 መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያክ ይቀድሱ
 ወይወድሱ ወወልድክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ
 ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽህና መንፈስ
 ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት
 ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤
 ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ
 ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may
 be unto them For sanctification and for filling with the
 Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that
 they may hallow and praise thee and thy beloved son
 Jesus Christ with the Holy Spirit.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዚእከ መንፈስ ቅዱስ፤
ወፈውሰን፤ በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከን
ሕየው፤ ዘከኩኩ ዓካም፤ ወካካመ ዓካም
የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ እንድ እን
ሆን ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን
ከካካመ ሁኩ በምትሆን በእንተ ከዘካካመ
ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this oblation that we
may live in Thee for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ
ዘይመጽእ ፣ በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይትባረክ ፣
ሰሙ ሰበሐቲሁ ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ
ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምሰጉን ነው
በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣውም ምሰጉን
ነው ጌትነቱም ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን
ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be
He that cometh in the name of the Lord, and Let
the name of His Glory be blessed. So be it, so
be it, so be it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈሰ ቅዱሰ ካዕኬነ

የመንፈሰ ቅዱሰ ደጋ ካክክን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ

ከጸከቶ ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

የመፈተት ጸሎት "Prayer of Fraction"

የጥበብ አገር ወዴት ነው ማደርያዋን ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው የጌዳናዋን ፍለጋ በወዴት ተገኘ። ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው፤ ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው፤ መዋቲ ጌዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም። ከሰው ሁሉ ተዘነጋች፤ ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ፤

Where is the country of Wisdom , where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found ? who crossed the sea and bought it for red gold ; who ascended above the cloud and brought it down ? Mortal man does not know its way ; it is not for mortal man. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God,

እርስዎን የሚጠላት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤
ከክዋክብትም አናኗር። እርስዎ ቀዳማዊት እንደ መሆንዎ
ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች። በእርጅና ሳለች ሁሉን
ታድሳለች፤ በየትውልዱም በጸድቃን ሰውነት ፋለሳለች።

and those who hate it love death. It is more beautiful than the
sure and all the concourse of stars. It is compared with the
Light because it was in the beginning. Though it is in the old,
it renews all ; and in every generation it enters into the souls
of the righteous.

ከከበረ ዕንቁ እርስዎ ትበልጣለች ክብርም ሁሉ መጠንዎ
አይደለም ምክር ዕውቀት አላት ጽንዕ አእምሮም አላት
ነገሥታቱም በእርስዎ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በእርስዎ
እውነትን ይጽፋሉ። ደጋጎቹ በእርስዎ ይከበራሉ መኳንንትም
በእርስዎ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕጓን
የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዎንም የሚሹ

ባለሟልነትን ያገኛሉ። It is better than rubies: and all
honoured is not to be compared to it. It has counsel and
power, strength and knowledge, by it kings reign, and the
powerful decree justice. By it the great are honoured, and
by it the rulers take hold of the earth. It loves them that
love it, it keeps them that keep it, and those that seek it
find favour.

በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ ዝገባቸውንም ተደላን ትመላ ዘንድ። ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል። ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጌዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው።

It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant them that know it riches and to fill their treasuries with rejoicing. He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel.

ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታዮች እንደ ሰውም ተመላለሰች።
እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች፤ የርስዋን
እርድ አረደች፤ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች፤
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች። ባሮችዋን ላከች፤ በረጅም
ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች፤ እውቀት
ያነሳቸውንም ትጠራለች

Afterwards it appeared on the earth and walked like man.
Behold she hath builded a house for herself and
established seven pillars, she hath killed her beasts and
poured her wine in the bowl and furnished her table: She
hath sent forth her servants ceaselessly proclaiming and
saying : whoso is simple let him. turn in towards me : as
for him that wanteth understanding, she saith to him,

ኑ የኔን ጎብስት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች። ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋትነት ያዳኑን፤ በደሙም ፈሳሽነት የተወጀጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፤ ለዘላለሙ።

Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom for ever.

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye

እኩብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ስምክ፤ ትምጻእ መን
ግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ
በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን
አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድጎነን
ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መን
ግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name,
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is
in heaven; give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses as we forgive them that trespass
against us, and lead us not into temptation but deliver
us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom,
the power and the glory for ever and ever.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትክ አምካክነ ወእኮ በከመ
አበሳነ (፫ ጊዜ)

አምካካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)

According to Thy mercy, our God, and not
according to our sins. (three times)

ካህናት ከመቅደስ በኅብረት

ሠራዊተ መካእክቲሁ ከመድኃኔ ዓከም ይቀውሙ
ቅድሚሁ ከመድኃኔ ዓከም

የመድኃኔ ዓከም እገክጋዮቹ የሚሆኑ

የመካእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓከም ፊት
ይቆማኩ

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

ሕዝብ በኅብረት

ወይኪክክዎ ከመድኃኔ ዓክም ሥጋሁ ወደሙ
ከመድኃኔ ዓክም

መድኃኔ ዓክምን ያመሰግኑታክ የመድኃኔ ዓክም
ሥጋሁና ደሙ፤

even the body and blood of the Savior of the
world.

ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድመ ገደ ከመድኃኔ ዓክም
በአሜሊን ዚአሁ ከክርስቶስ ንገኒ
ወደ መድኃኔ ዓክም ፊት እንቅረብ እርሱንም
በማመን ከክርስቶስ እንገዛኩን

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world, In the faith which is of Him let
us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

እርሳዉ ብኃተ መኳንንት
መኳንንት ዲጆኖን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እከ ትቀውሙ እትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆመኛሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ እድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰግዱ
Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ
እቤቱ በፊትህ እንሰግዳክን
Before Thee, Lord, we worship, and Thee
do we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንስሀ

የንስሀ ጸሎት

“Prayer of Pentence”

አቤቱ አለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ
በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን እሰራታለሁ
የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም።
ላንተም የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of
our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the
mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior
Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and
upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not
prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of
heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and
what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንድቶም ሴቶቶም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ
በምሆን በእኔም በባርያህ ___ ቃል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና
ወንድሞቹን እጎቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their
several names, be absolved and set free out of the mouth of
the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful
and guilty servant... whether they have wrought wittingly
or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they
servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀረም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግታህ የራቀ
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም
ቢሆን በስራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም
በሰን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን
ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all
Thy servants and handmaids, and shine upon them with the
light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their
sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻችንም
ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ ።
ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ ___
አሰበው ። ብጹእ የሚሆን አባ _____ አሰበው ።
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቶጳሳቱን፤ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሉንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው።

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናት ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይሱህቅ
በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና
በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን
አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in
the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver
us from every transgression and curse and from all wickedness
and from all rebellion and from all false swearing and from all
anathema and from all perjury and from mingling with heretics
and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ሰጠን።
እንግዲህ ከሚፈታተኑን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን
ውድህንም እንሰራ ዘንድ ሰጠን። ሰማኝንንም በመንግስተ
ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ
ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጻ
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and
understanding and knowledge that we may depart and flee for
evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord,
to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write
our names in the book of life in the kingdom of heaven with all
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through
whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end. Amen.³¹³

ዲያቆን

ነጽር

ተመክከት

Give heed.

ከህን

ቅድሳት ከቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዲ አብ ቅዱስ

አሐዲ ወክድ ቅዱስ

አሐዲ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዲ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዲ ቅዱስ ወክድ ነው፤

አንዲ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበካክ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion upon us
O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንሰሐ ሀለውክሙ አትሐቱ
ርእሰክሙ።

በንሰሐ ውስጥ ያካቶሁ ራሳቶሁን ዝቅ ዝቅ
አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውምቸ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church;

ካህን

ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና
በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ለአንተ
ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through the grace and compassion of thy only begotten
son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,
through whom to Thee with him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ

ከጸከቶ ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካኒ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱም ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውኒቱ ዘእግዚእነ
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይተወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ
ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ በአሚን
በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ
ነው። ምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

ይ.ሐ.

አሜን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይተወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይተማጠው እምኔህ በአሚን።
በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሐ.

አሚን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውእተ ሥጋሁ ወደሙ
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።
በእውነት የአማላካችን የአማኑኤል
ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና።

ይ.ሐ.

አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ
ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ዘነሥኦ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት
ድንግል በ፪ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ
መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት
ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና
የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤

ይ.ካ.

ወረሰዮ ጄደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት
ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ
ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ
ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ
ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤
በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት
ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት
አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሕ.

አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ
ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ በእንቲአነ
ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ
አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ
እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤
ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

ይ.ሐ.

አሚን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ
ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና
ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ
ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ቊርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ...

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ሰራ ሰርቻለሁና፤ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሰጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ሰራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou didst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

ሰለ ክቡር መስቀልህም ማኅየዊት ሰለምትሆን ሰለምትህ፤
በሶስተኛውም ቀን ሰለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና
ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሶትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤
እንጂ። የአለም ህይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት
የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን
ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት
ማርያም፤

And when I have received Thy holy mystery let it not be
unto me for judgement nor for condemnation, but have
compassion upon me and have mercy upon me; and
through it grant me remission of my sin and life for my
soul, O life of the world, through the petition of our
Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother,

በመጥምቁ በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ
አሜን።

and of John the Baptist, and through the prayer of all
the holy angels and all the martyrs and righteous who
have fought for the good, world without end. Amen.

ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ
ማርያም እምነ ናሰተብቀዓኪ

ሰካም ካንቺ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክ

Peace be unto you, while bowing unto you,
our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምእርዌ ነዓዊ ተማላፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማላበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነንብሻክ፤
ሰክ እናትሽ ሐና ሰክ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ እንድነታኛንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ናዛዚትን እምሐዘን ወሃይክ ውርዘትን እምርሰዓን
በማኅፀንኪ ተጸውረ ብኩየ መዋዕክ ሕፃን፤

ሕዝብ

ኦ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን

በጊዜ ፀኩት ወእግን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን

ከናዝዞትን ንዒ ሀበዝ መኪን።

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ መወይኑ፤
ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ
ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባክ ጊዜ መንፈስ
ቅዱስ በጥብስቱና በወይኑ ካይ ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

አዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድሳት ቤተ ክርስቲያን ይዋክጦሙ
በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይከ
ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ
ብካሃቱ በቅድሳት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the bread and
wine, His special Spirit will transform them in
an instant with His wisdom towards the Flesh
and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰጣዕት እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን ሰጣዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓከም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰአኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበከ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥአ ሞት
በብዙ ትዕግሰት ዓከምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆመንችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by patience,
pray for us day and night standing in front of
our Creator, so that death will not take us
before we have repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ዛቲ ዕኩት ኩክክሙ፤
ዕድ ሙእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕኩት ደድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ሙንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed on this day,
men and women according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሴ አንቱሙ፤
ዝክሩን በጸኮትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሴ ወገኖች፣
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኮታችሁ
አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፅንሳችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech You.

ካህን

እግዚአ ሰካመከ ሀባ ከሀገር
ወጽድቀከኒ ከውኩዳ ሕዝብ፤

ሕዝብ

ከቤተ ክርስቲያን እግር ፀራ
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ከሀገሪትኒ ኢትዮጵያ።

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስክ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ ወኔድኪ
ሣህኩ ይከፍከነ።

ማርያም ሆይ! የክፍሻን ምህረት ከምኝክን፤
ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ሰከእኛና እሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
እመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us
to make mention of them. Praise Ye and sing in
the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፣ ሀበኒ
ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእን
በከ ኩነኔ...

የመሳይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ኪሆነኝ ሳይፈረድብኝ
እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to
receive this Body and this Blood for life and not
for condemnation. ...

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርአ.
በሰብሐቲከ ወእሕዩው ከከ እንዘ እግባር
ዘዘ.አከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የእንተንም ፈቃድ
እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be
well pleasing unto Thee, to the end that I
may appear in Thy glory and live unto
Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጻውዑከ እብ ወእጺውዕ መንግሥተከ
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በካዕኬነ፤ እስመ ኃያክ
እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ ስብሐት ከካከመ
ካከም

በማመን እባት ብዬ እጠራሃኪሁ፤

**መንግሥትህንም እጠራኪሁ እቤቱ ስምህ በኛ ካይ
ይመሰገን፤ ምስገን ክቡር የምትሆን ኃያክ እንተ
ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ ከዘካከመ።**

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon
Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name
upon us, for mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory, world without
end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እስመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡል ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ
ከዘከዓከሙ

... for Mighty art Thou, praised and glorious,
and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእክ
ወንትመጥፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር
አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን ከነፍሳችን እነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

እኔ፡ከሰከከክ ንጉሥየ ወእምካኪየ ወእባርክ
ከሰምከ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ እደርግሃከሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከካከም እመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and I
will bless Thy name for ever and ever.

አዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ ውሰተ
መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,
Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ
ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ
ተቀበክን።

We have received of the Holy Body and
the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሎ ኢሳይያስ እባርከከ ወእሱብሕ ከሰምከ
ከካከም ወከካሙ ካከም።

ዘወትር እኩብርሃኪሁ፤ ቅዱስ ሰምህን
ከዘካከሙ እመሰግናኪሁ።

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ እባታኞን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና እታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወነ ከመ ንሳተፍ

ምስጢረ ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን እን
ሳተፍ ዘንድ ስከብቃን ክናመሰግነው
ይገባክ።

And let us give thanks unto him that
make us meet to communicate in the
precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኩኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱሰ፣ ከዓከም
ወከዓከመ ዓከም።

እንደበቱ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራኩ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱሰ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናኩ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord,
and let all flesh bless His Holy name for
ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁኩን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እን
ማልዳለን፤ ልመናችንን አልናቀም አልተቆጣምና
ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን
እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ።

Again we supplicate the almighty God, Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ, because He
did either disdain nor refuse our supplication, nor
did He remove His mercy from us, because the
Lord our God is merciful.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ከህን

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ

Yea Lord, Thou art the God of all.

Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

Yea Lord, Thou art the Savior of all.

ካህን

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዢ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord, Thou art the Nourisher of all.

ካህን

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋር አንድ እንደደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋር አንድ እንደደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር።

As Thou didst join the body of Thy Son with our body, and Thou didst mix the blood of Thy Messiah with our blood, so put Thy fear in our heart and the beauty of Thy worship in our mind.

ካህን

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ
እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ
መንገድም እንሄዳለን። አንተ ግን የመንፈስን
ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤
የመንፈስንም መንገድ ምረን።

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

ካህን

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ
ትባላለህና። ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ
ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጽድቃቸውም
ትሰጣቸዋለህ።

Because if Thou pity us, we sinners, then Thou wilt be called compassionate. Thou pities the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

ካህን

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን፤ አቤቱ
ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን። ወደ አንተ እን
ጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ
እንማለላለን ለዘለዓለሙ።

Remember not against us former iniquities: let
Thy tender mercies, O God, speedily prevent
us. Towards Thee we cry, towards Thee we
weep, Thee we entreat, world without end.

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ
ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy
Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven;
Give us this day our trespasses as we forgive them that
trespass against us, and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the
kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ
ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ
ይቅርታንና ምህረትን ለምኛልን ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን
ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace
be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God!
Peace be unto you. Blessed are thou amongst Women and
blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the
Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that
he may forgive us our sins. Amen

ጳጳሮስ ጳጳሮስ ጳጳሮስ



ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባከቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም
አጽናክን ኃጣአታቸንንም ይቅር በክን በሰካም ወደ
ቤታቸን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ
በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ እገኬጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God,
that He may bless you at the hand of His
servant the priest.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሳሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ይቅርም ይበለን

ሕዝብ

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርኩን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን
ይባርኩን።

Amen, may He bless us at the hand of
His servant the priest.

ካህን

ኦ ጌግዚኦ ኦድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተክ

ኦቤቱ ሕዝብህን ኦድን ርሰትህንም ባርክ።(3 ጊዜ)
እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም ኦድርጋቸው
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ
የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ
ክርቲያንህንም ጠብቃት

O Lord, save thy people and bless the inheritance.
Feed them, lift them up for ever, and keep Thy
church which thou didst purchase and ransom with
the precious blood of Thy only-begotten Son, our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን
የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም
ባለማወቅ የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር
ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for
kings and rulers, for pure kindred and holy people, you
who have come and gathered and prayed in his holy
church, and you who have eaten the Holy body and
drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May
he forgive your sins which you have committed wittingly
or unwittingly.

ሰጋ መለኮት ስለሚባል ሰጋው የህግና የስርአት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ
በድንጋሌ ሰጋ በድንጋሌ ህሊናም ጎትምት የምትሆን
የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር
ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ
አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine body, and
for the sake of his blood, the blood of the covenant of
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience
and body, world without end . Amen.

ካህን

እግዚአ ሙሀረን ክርስቶስ (12 ጊዜ)

ሕዝብ

አቤቱ ይቅር በለን

ካህን

**በእንተ እግዝእትነ ማርያም ሙሀረን ክርስቶስ
(12 ጊዜ)**

ሕዝብ

ስለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱ ጋራ

And with thy spirit

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ
በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ
አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ
ዘንድ አሰልጥንን

Amen may God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy body
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon
all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት
ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ
አግጎሰን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን
ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን
ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩትነሢእን
ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by
the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee,
Lord, do we give thanks, for that we have received
grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ቅዱሳን ጳውሎስ

ቅዱሳን ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ

እርሱ ጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ